

EL POEMA DEL P. TITO BRANDSMA EN ESPERANTO E INTERLINGUA

1. EL BEATO TITO EN SCHEVENINGEN

Cuando el P. Tito Brandsma fue detenido en enero de 1942 por haber incitado a los directores de periódicos católicos a no publicar las consignas nazis y antisemitas en sus diarios, fue llevado a la cárcel de Scheveningen, a las afueras de La Haya. Esta prisión era más conocida como el "Hotel Orange", ya que allí se encontraban bastantes presos detenidos por su adhesión a la monarquía holandesa (de la casa de Orange). El carmelita frisón ocupó la celda 577, de la que salió en varias ocasiones para entrevistarse (para ser interrogado) con el Sargento Judicial Hardegen. Éste le pidió que escribiese un pequeño ensayo en el que explicase por qué los holandeses, y especialmente los católicos, se oponían al nacionalsocialismo¹. El profesor Brandsma escribió una breve pero profunda reflexión en la que aducía motivos filosóficos, políticos y religiosos y terminaba con aquella famosa frase, que es todo un ejemplo de reconciliación y una muestra de la hondura humana y espiritual del P. Tito: *¡Dios salve a Holanda! ¡Dios salve a Alemania! Ojalá Dios conceda a estos dos pueblos volver a caminar en paz y en libertad y reconocer su Gloria para el bien de estas dos naciones tan cercanas.*

El tiempo que pasó Brandsma en la celda 577 de Scheveningen (cerca de mes y medio) fue bastante "fructífero". Acostumbrado como estaba a una actividad febril, al P. Tito le parece que la vida carcelaria le deja tanto tiempo "libre" que siente la necesidad de organizarse y de trabajar. Rápidamente se traza un horario, que incluía tiempo de oración, de actividad, de silencio, etc., y se pone manos a la obra.

Escribe, por ejemplo, *Mi horario* y *Mi celda*, textos que serían agrupados posteriormente en el *Diario de un prisionero*. En ellos va desgranando con sencillez y profundidad las diversas experiencias de la prisión, sus sensaciones, sus temores, sus devociones, sus rezos, y, sobre todo, su gran confianza en Dios. En este mes y medio que pasó en Scheveningen, nuestro carmelita escribió asimismo varias cartas, en las que muestra una fortaleza de ánimo admirable, se interesa por

1. La relación entre ambos personajes ha sido muy bien reflejado en la película de la RAI *Le due Croci*, sobre los últimos años de la vida del P. Tito, dirigida por Silvio Maestranzi, e interpretada entre otros por Heinz Bennent (en el papel del P. Tito), Pamela Villoresi, Jacques Breuer y William Berger. En la ficción cinematográfica, ambas personalidades -fuertes, convencidas, tenaces- se enfrentan frontalmente, pero casi con algo de mutua admiración.

todos, felicita a su hermana por su onomástico, pregunta por alumnos y colegas, etc. Intenta, sobre todo, tranquilizar tanto a los hermanos de hábito como a los familiares, que prácticamente no habían tenido noticias suyas desde el día del arresto.

El P. Tito escribió también un comentario para las estaciones del *Via Crucis* que se estaba construyendo en Dokkum, en el lugar donde se suponía que había sido asesinado san Bonifacio, uno de los evangelizadores de Frisia. De hecho, Brandsma siempre había sido muy devoto de los dos apóstoles de su patria chica, Frisia: Willibrordo y Bonifacio. Este último había muerto en Dokkum, en el año 754, a manos de los primitivos frisones que quisieron impedir su labor evangelizadora. El P. Tito había trabajado mucho para que se reconstruyera una capilla en honor de San Bonifacio en Dokkum. Cuando ésta fue inaugurada, él mismo predicó en varias lenguas, incluido el frisón de su tierra natal. Estando en la prisión de Scheveningen preparó un comentario a cada una de las estaciones del *Via Crucis* que rodeaban dicha capilla². Se trata de un comentario mucho más breve que el otro que escribió, muchos años antes, para acompañar los cuadros del expresionista belga Albert Servaes³, pero éste tiene un valor testimonial verdaderamente excepcional y sobrecogedor: el profesor Brandsma, el carmelita, el P. Tito, el prisionero, se une existencialmente al camino de la cruz...⁴

También pudo comenzar su, tantas veces pospuesta, *Vida de Santa Teresa* (un proyecto que el profesor Brandsma tenía desde sus tiempos de estudiante). Parece ser que, antes de la invasión alemana, tenía ya concertada la publicación con la editorial *Spectrum*, aunque varias veces de nuevo, había retrasado el trabajo. Esta vez estaba decidido a hacerlo. Contaba tan sólo con la obra de Kwakman, *Doctora mística* (uno de los dos libros que le permitieron llevarse) y con toda la erudición almacenada durante años de estudio. Llegó a escribir más de 300 páginas. Las primeras están escritas en folios normales, con el membrete de la cárcel, en el que van incluidas ciertas normas sobre el correo de los prisioneros y las visitas de familiares (que, en la práctica,

2. Este *Via Crucis* fue publicado en italiano en: *Sulla via della Croce. Pensieri spirituali del Beato Tito Brandsma, carmelitano* [E. Mosca, ed.]. Se trata de un suplemento de *Vita Carmelitana* 5 (nov.-dic. 1985).
3. Puede verse en una estupenda edición reciente: AA.VV., *Ecce homo. Schouwen van de weg van liefde / Contemplating the way of love* [J. Huls, ed.] (Leuven 2003) 49-73.
4. Sobre la admiración y la devoción del Beato Tito por Santa Teresa (sobre la que escribió diversos trabajos y cuyas obras tradujo al holandés), acabo de publicar: F. MILLÁN ROMERAL, *El Beato Tito Brandsma: traductor, estudioso y devoto de Santa Teresa*: Revista de Espiritualidad 71 (2012) 307-329.

ya no existían), pero, en cierto momento, parece que se le retiró el papel, por lo que continuó escribiendo entre las líneas del otro libro (una vida de Jesús de Cyriel Verschaeve), que fue recuperado tras la guerra y que aún conservan como una reliquia los carmelitas holandeses⁵.

He dicho y escrito muchas veces que éste es uno de los momentos más hermosos y significativos de la vida del Carmelo en el siglo XX: las vidas de Brandsma (prisionero, enfermo y cansado, en una celda carcelaria), de Teresa de Ávila y de Jesús mismo... entrelazadas en los renglones de un libro y en la letra temblorosa del viejo profesor.

Para hacernos una idea de lo que vivió el Beato Tito en aquella celda 577 (a pesar de la reserva que siempre mostró para contar sus propias experiencias espirituales), valga la frase sobrecogedora con la que, el 27 de enero de 1942, concluye su *Diario*:

"Beata solitudo" (bienaventurada soledad). Me encuentro en esta celda como en mi propia casa. Hasta ahora no me he aburrido en absoluto, sino todo lo contrario. Estoy solo, es verdad, pero el Señor está más cerca de mí que nunca. Siento ganas de gritar de gozo porque el Señor ha querido que yo le descubra en toda su plenitud, sin que necesite estar entre los hombres, ni que los hombres lleguen hasta aquí. Él es mi único refugio. Me siento feliz. Permaneceré aquí siempre, si es que Él lo dispone. Pocas veces me he sentido tan feliz...

Pero, quizás, lo más célebre de todo lo que escribió el Beato Tito en ese tiempo en la cárcel de Scheveningen sea su poema *Ante un cuadro de Jesús en mi celda*. Cuando Brandsma fue llevado a la cárcel y encerrado en esta celda 577, lo primero que hizo fue "decorar" su celda, su espacio vital. A mí me parece un gesto entrañable (es de espíritus grandes el fijarse en pequeños detalles) y muy carmelita (¿no es eso, precisamente, lo primero que hace nuestra Regla: organizar, decorar, preparar la casa?). El P. Tito coloca varias estampas, entre ellas la letra en español del poema de su queridísima Santa Teresa: *Nada te turbe, nada te espante...* así como una Virgen del Carmen que aparece en su breviario, el cual cuidadosamente coloca abierto en una de las rinconeras. También coloca una estampa de Jesús crucificado, pintado por Fray Angelico. Precisamente, ante aquella estampa escribe el famoso poema del cual daría una copia a un compañero de presidio y que, después, ha dado la vuelta al mundo, traducido a muchas lenguas, musicado, y convertido en honda oración por personas que atraviesan ocasiones difíciles...

5. Su biografía de la Santa de Ávila sería publicada, en 1946, por el P. Meijer, en la editorial *Spectrum*: T. BRANDSMA - B. MEIJER, *De groote heilige Teresia van Jesus* (Utrecht-Brussel 1946).

En castellano contamos con varias traducciones, la más conocida de las cuales es una versión, algo libre, del P. Jesús Carrión, carmelita de la Provincia de Castilla. Carrión supo captar el sentido intimista y la hondura espiritual del poema, supo reflejar el tono de sufrimiento esperanzado del mismo y, además, lo convirtió en una hermosísima composición que resulta fácil y agradable para la oración personal y comunitaria. Creo que todos hemos cantado, rezado o meditado alguna vez con esas palabras: *Cuando te miro, buen Jesús, advierto/ en ti el calor del más querido amigo...*

2. EL ESPERANTO

El *Esperanto* es la lengua creada por el Doctor Ludwik Lejzer Zamenhof, médico oftalmólogo judío, nacido en 1859 en Białystok. Su región natal era una de esas zonas europeas que ha ido cambiando de nacionalidad, según los diversos avatares políticos, guerras, movimientos de fronteras, etc. En todas esas regiones de frontera se hablaban diversas lenguas (el yiddish, el polaco, el alemán, el ruso, etc.) y, en ciertos momentos, estallaban los conflictos. Esto llevó a Zamenhof a pensar que las lenguas se habían convertido en un arma arrojadiza, en un motivo de separación entre diversas comunidades y no de encuentro, y se propuso crear una lengua universal. Fruto de aquel ideal (quizás algo utópico y romántico, pero muy hermoso), nació tras diversos avatares e intentos, el *Esperanto*. De hecho, Zamenhof conocía el *Volapük*, otro intento previo de crear una lengua universal, obra del sacerdote Johann Martin Schleyer, pero le parecía que esta lengua tenía muchísimos errores y era, además, muy difícil de aprender.

El nombre de la nueva lengua creada por Zamenhof, viene del pseudónimo con el que firmó su primera gramática (titulada *Lingvo internacia. Antaŭparolo kaj plena lernolibro*), y dice mucho del hermoso idealismo de Zamenhof, el "doctor esperanzado", el *Doktoro Esperanto...* Realmente Zamenhof esperaba y confiaba en que esta lengua sirviera para unir a los pueblos y para acercar a los que se encuentran distanciados o enfrentados. Al tratarse de una lengua no identificada con una nación ni con un grupo racial, su uso evitaría, según Zamenhof, el imperialismo cultural y las imposiciones lingüísticas. A ese noble ideal dedicó su vida, y en ello empleó todo su tiempo y su dinero (se arruinó varias veces para poder publicar las diversas gramáticas). Más aún, Zamenhof llegaría a elaborar una especie de doctrina moral o filosófica de tipo humanista a la que denominó *homaranismo* (lo que en *Esperanto* significaría "la ideología de los miembros de la humanidad") en la que se recomienda hacer el bien y superar las barreras y los prejuicios.

Por desgracia, los acontecimientos del siglo XX mostrarían qué lejos estaba este ideal de la realidad. Zamenhof murió en Varsovia en 1917, tras haber recibido varias condecoraciones y reconocimientos (entre

ellos, el del Rey Alfonso XIII en España) y con la satisfacción de haber vivido unos años antes el primer congreso internacional del Esperanto que tuvo lugar en Boulogne-sur-Mer, en Francia, pero también con el sufrimiento provocado por la "Gran Guerra" que estaba asolando el continente europeo y costando millones de vidas humanas. Algunos años más tarde, en el contexto de la II Guerra Mundial, toda su familia sería deportada y morirían en el holocausto.

Dado este idealismo, no es extraño, para quien conozca la biografía y el espíritu de nuestro P. Tito, que éste se aficionara a dicha lengua. Sabemos por Manuel Casanoves⁶ que fue esperantista y miembro de la IKUE (*Internacia Katolika Unuigo Esperantista*):

Patro Brandsma estis Esperantisto, kaj eĉ IKUE-ano. En malnovaj jarlibroj de IKUE (ekz. de jaroj 1926, 1928 kaj 1931-32) eblas legi lian nomon kaj adreson?

Sabemos también de las largas conversaciones con su buen amigo el P. Humberto Driessen, a quien intentaba convencer de las bondades de la nueva lengua. Driessen (siempre más realista que Tito) quizás no confiaba mucho en las posibilidades de esta lengua artificial⁸. De hecho, en el archivo de Tito Brandsma en Boxmeer (TBA), se conservan dos cartas de éste al P. Humberto Driessen, escritas en 1911 (es decir, poco después de que el P. Tito regresara de Roma, tras hacer su doctorado en 1909), en las que Tito informa a su amigo acerca de los proyectos de una Asociación Católica de Esperantistas⁹, entre los que se encuentran la elaboración de un diccionario de términos eclesiásticos en Esperanto (para lo que ya había algunos colaboradores disponibles) y la celebración de un congreso internacional. El carmelita frisón pone de

-
6. Claretiano catalán muy vinculado al movimiento esperantista (fue presidente de la Asociación Catalana de Esperanto) y a Amnistía Internacional, de la que también sería su primer presidente en España. Falleció en 2010.
 7. M. CASANOVES, *Patro Tito Brandsma O.Carm. Martiro en la Dachau-Koncentrejo antaŭ 30 jaroj*: Espero Katolika (aprilo 1973). Véase también: Espero Katolika (Novembro 1985), donde se incluye la fotografía de las listas oficiales de la IKUE, tomada por el P. Manuel Casanoves, con el nombre y la dirección (Kronenburger-Singel 31, Nijmegen) del P. Tito. Este artículo (sin firma), concluye de forma exultante: *Estas la unua fojo, en la tuta historio de IKUE, ke IKUE-ano estas oficiale suraltarigita!*
 8. Cf. H.W.F. AUKES, *Het Leven van Titus Brandsma* (Utrecht-Antwerpen 1963) 69-70. En el resumen de esta obra en inglés, publicado en Canadá, bajo el título *Titus Brandsma, modern martyr for the truth* (Welland 1996) 39.
 9. Probablemente se refiere a la IKUE (Unión Internacional Esperantista Católica), fundada en 1910 y de la que hablaremos más adelante.

manifiesto las dificultades de traducir ciertos términos, para lo que sugiere utilizar el latín como lengua base (y no los términos en ninguna de las lenguas modernas). De todo ello, pide su parecer al P. Driessen. En la segunda carta, Tito Brandsma notifica al P. Driessen su nombramiento como miembro de la Comisión para el Diccionario Eclesiástico de Esperanto (aunque expresa sus dudas acerca de su capacidad personal y su conocimiento de este idioma), y le informa sobre el pasado congreso sobre Esperanto, ya celebrado, lo que indica que éste tuvo lugar entre junio y agosto de 1911 (entre ambas cartas)¹⁰. Además, por unos folletos que se conservan en estos mismo Archivos de Tito Brandsma en Boxmeer, podemos suponer que el P. Tito participó o, al menos, se interesó por otro Congreso que tuvo lugar en Francia del 7 al 9 de noviembre de 1913 (4^a *Katolika Congreso de la Eoangelio. Sektio Esperanto*). El folleto contiene el programa del congreso con varios subrayados y notas personales del P. Tito. Sin duda, los estudiosos de la historia del movimiento esperantista, podrían aportar muchos más datos a estas indicaciones.

Asimismo, Tito Brandsma debía estar al día en temas de Esperanto (publicaciones, traducciones, proyectos, etc.), porque, por ejemplo, cuando habla en las conferencias impartidas en Estados Unidos¹¹ sobre Lorenzo de la Resurrección y su obra *La práctica de la presencia de Dios* (un elemento que él considera fundamental en la espiritualidad carmelita), el profesor Brandsma señala:

*Se trata de un pequeño libro que contiene cuatro diálogos y dieciséis cartas de gran importancia. Fue publicado un año después de su muerte y rápidamente fue traducido al inglés. Desde entonces ha sido traducido a muchísimas lenguas, incluido el Esperanto*¹².

10. La primera tiene fecha 20 de junio de 1911 (TBA, 32/2.003) y la segunda es de 19 de agosto de 1911 (TBA, 32/2.006), ambas escritas desde la ciudad de Oss. Agradecemos a Koenraad Janssen, su colaboración para la traducción de ambas cartas.
11. Sobre este viaje, cf. L. TROY, *Blessed Titus Brandsma's trip to the United States and Canada in 1935: The Sword* 52 (1992) 25-35.
12. El texto de estas conferencias fue preparado por Leo Walter y publicado como *Carmelite Mysticism. Historical Sketches* (Chicago 1936), y, posteriormente, como: *The Beauty of Carmel* (Dublin-London 1955); y en pequeños folletos, bajo el título *Carmelite Mysticism* (Faversham 1980). Asimismo, existe una edición homenaje en el 50.º aniversario de estas conferencias: *Carmelite Mysticism. Historical Sketches* (Darien-Illinois 1986). Hay también traducciones en diversas lenguas, pero no en castellano. La referencia al Esperanto se encuentra, en la primera edición (Chicago 1936), en la página 13, de la que traducimos directamente.

Por todo ello, resulta más que comprensible que el "mundo esperantista" se fijara posteriormente con admiración en la figura del P. Tito. Ya en 1973, el claretiano Manuel Casanoves, le dedicó un artículo en la revista *Espero Katolika*, aunque la misma revista había aludido ya en otras ocasiones¹³ a la posible beatificación del esperantista holandés (*Cu baldaŭ nova sanktulo nederlanda?*). En dichos artículos se hace mención al hecho de que, tanto Tito Brandsma, como Maximiliano María Kolbe, fueran esperantistas y se sugiere que ambos (si llega la beatificación de Brandsma) sean considerados patronos de los esperantistas católicos. En 1982, cuando el proceso de beatificación del P. Tito estaba ya bastante avanzado, la revista vuelve a dedicarle un artículo en el que se incluye la primera traducción de su poema al Esperanto, realizada por Roderic Mc'Dermott. En noviembre de 1985, con motivo de la beatificación del P. Tito, la revista *Espero Katolika* le dedicó la portada de su número de noviembre, así como un amplio reportaje sobre su vida¹⁴. Allí se reproduce la foto del elenco oficial de la IKUE en la que aparece el nombre y la dirección del P. Tito. Al parecer, según se informa en este artículo, el profesor Brandsma siguió apareciendo en diversas listas oficiales de esperantistas católicos (1926, 1928, 1931-32), lo que denota que su interés por esta lengua no fue algo pasajero. Por último, en 1986, la revista vuelve a dedicarle un pequeño artículo al nuevo Beato, en el que se incluye la segunda traducción del poema, obra de Manuel Halvelik¹⁵. Todo ello constituye, sin duda, un sentido y merecido homenaje del mundo esperantista al nuevo Beato.

3. INTERLINGUA

El Esperanto, a lo largo de los años, ha tenido una recepción muy diversa. Tuvo, por ejemplo, muchísimo éxito en las primeras décadas en los países del Este europeo. Asimismo, se difundió en círculos anarquistas que propugnaban un internacionalismo que superara las fronteras y divisiones. También en la Iglesia Católica y en otras confesiones cristianas se ha apreciado mucho el sentido del Esperanto. Entre los primeros libros traducidos al Esperanto se encontraba el Antiguo Testamento y otros libros religiosos. Desde 1903 existe la revista

13. *Espero Katolika* (Junio/1971) 88.

14. Véase nota 7.

15. Ambas traducciones al Esperanto presentan algunas diferencias. Sin duda, se trata de un tema interesante para los expertos en esta lengua. Presentamos ambas traducciones al final de nuestro trabajo, bajo los epígrafes Esperanto 1 (la traducción de Mc'Dermott) y Esperanto 2 (la traducción de Manuel Halvelik).

"Espero Katolika" (*Esperanza Católica*) y pocos años más tarde se creó la IKUE (Unión Internacional Esperantista Católica) con sede en Roma. Pío X bendijo el Esperanto y le auguró "un gran porvenir". Desde 1994, el Papa incluye el Esperanto entre los idiomas utilizados para la bendición *urbi et orbi* y Radio Vaticano emite algunos programas en esta lengua¹⁶.

No obstante, es justo reconocer que, en muchos ámbitos culturales y sociales, el Esperanto es prácticamente desconocido y para mucha gente es algo "exótico" sin verdadera utilidad práctica. Tampoco han faltado críticas por su carácter "artificial", que no tendría en cuenta algo así como "el genio" o "el espíritu" de los pueblos que se plasma precisamente en una lengua. Sin embargo, no debemos pensar que no exista todavía y que no cuente con numerosos y entusiastas hablantes y estudiosos que suelen organizar congresos y encuentros internacionales.

Como un nuevo intento de crear una lengua internacional o supranacional, surge en 1951 la "Interlingua". En realidad hay dos lenguas que responden a esa denominación: la llamada Interlingua de Peano o *Latino sine Flexione* ("latín sin declinaciones") y la Interlingua de la IALA (*International Auxiliary Language Association*), creada en 1924, que tuvo mucho más éxito y a la que nosotros nos referiremos. Entre otros, uno de sus creadores fue Alexander Gode-von Aesch (éste era su nombre completo, aunque se le suele citar sólo como Alexander Gode). Nació en Bremen y pertenecía a una familia cosmopolita que vivió en diversos lugares de Europa. Él acabaría viviendo en los Estados Unidos, donde desarrolló una amplísima labor como traductor. En colaboración con E. Clark Stillman, publicó una serie de libros que se hicieron muy populares (*Spanish at Sight* y *Portuguese at Sight* en 1943, y *French at Sight* en 1945). Como Zamenhof, también Gode comprobó que las lenguas pueden servir para unir y para separar.

Alexander Gode publicó en 1951 la primera gramática y un diccionario Interlingua-Inglés. Aunque éste suele considerarse el momento fundacional de la nueva lengua, la verdad es que se dio un larguísimo proceso en el que intervinieron diversos lingüistas y expertos. Uno de los principios que inspiraron el origen de Interlingua consiste en que no hay que "crear" o "construir" una lengua, sino más bien "extraer" las palabras más comunes de las lenguas más utilizadas en el mundo.

16. La IKUE, como no podría ser de otro modo, tiene también su dimensión ecuménica.

Por ello, en su página Web se afirma que la IKUE "colabora con el centro mundial de esperantistas UNIVERSALA ESPERANTO ASOCIO (UEA) y, también, tiene buenos contactos ecuménicos. Trabajamos en colaboración fraterna con la organización 'Liga internacional cristiana esperantista' (KELI) que agrupa a todos los evangelistas cristianos": http://www.ikue.org/info/es_info.htm

La Interlingua se presenta como una lengua fácilmente inteligible y comprensible, tanto para los hablantes de lenguas romances, como para anglófonos y presume de tener una gramática simple y lógica. Quizás, por ello, Interlingua ha tenido bastante éxito en ciertos ámbitos científicos, ya que su sencillez la hace muy apta para un lenguaje directo y unívoco, preciso, como el requerido por la ciencia para el intercambio de experimentos y avances en diversos campos. Por todo ello, hay quien la ha catalogado como un "latín moderno". Cuenta, como el Esperanto, con un amplio grupo de hablantes entusiastas que comparten traducciones y se reúnen regularmente a nivel internacional. Están también agrupados en una asociación internacional denominada UMI (Unión Mundial pro Interlingua).

4. EL POEMA

Pues bien, queremos compartir con los lectores de *Analecta*, la traducción del poema del P. Tito a estas dos lenguas con vocación de universalidad, surgidas a lo largo del siglo XX: el Esperanto y la Interlingua. Incluimos, junto a ambas, el original holandés, la versión castellana del P. Jesús Carrión, O.Carm., así como una versión en inglés¹⁷ y otra en italiano. De este modo, el lector puede comparar la versión original, con las tres lenguas oficiales de la Orden y con las traducciones a estas "lenguas universales" o "neo-lenguas" (como también se las conoce).

La primera traducción del poema al Esperanto fue realizada por Roderic Mc'Dermott y la segunda por Manuel Halvelik, esperantista de Bélgica, ambas sobre el original holandés. La traducción a la Interlingua ha sido realizada por Lorenzo García de la Barrera (buen amigo de los carmelitas de Madrid y del que esto escribe¹⁸), y para la misma ha utilizado la versión libre castellana del P. Jesús Carrión, O.Carm.

No deja de ser una curiosidad, pero creo que el P. Tito Brandsma, hombre de encuentros, amigo de tender puentes y no de levantar

17. Existen varias traducciones al inglés (la de Joachim Smet O.Carm., la de Gervase Toelle, O.Carm. —que es la versión que reproducimos aquí—, la de Albert Groenveld O.Carm., etc), así como a otras lenguas: alemán, portugués, francés, maltés, catalán, etc. Esperemos que sea también traducida a otras lenguas.

18. Ha traducido también a Interlingua la Carta Pastoral de Monseñor Lamont, *Purchased People*, de 1959, en la que el obispo carmelita de Mutare (Zimbabue) condenaba el sistema de Apartheid, lo que le convirtió en uno de los defensores más famosos de los derechos humanos en el África colonial. Su traducción está todavía inédita.

barreras, dialogante al máximo, ecuménico y algo idealista... se sentiría orgulloso de que su poema se encuentre ya en estas dos lenguas internacionales. En este mundo nuestro, a veces tan vidrioso y encrespado, no nos vendría mal un poco de espíritu "esperantista" e "interlingüista", para entendernos más y mejor, romper prejuicios y encontrar ámbitos de encuentro, entendimiento y diálogo...

4.1. Original holandés

O, Jezus, als ik U aanschouw
Dan leeft weer dat ik van U hou
En dat ook Uw hart mij bemint
Nog wel als Uw bijzondren vriend.

Al vraagt dat mij meer lijdensmoed
Och, alle lijdén is mij goed
Omdat ik daardoor U gelijk
En dit de weg is naar Uw Rijk

Ik ben gelukkig in mijn leed
Omdat ik het geen leed meer weet,
Maar 't alleruitverkorenst lot
Dat mij vereent met U, o God.

O laat mij hier maar stil alleen
Het kil en koud zijn om mij heen
En laat geen mensen bij mij toe
't Alleen zijn word ik hier niet moe.

Want Gij, o Jezus, zijt bij mij
Ik was U nimmer zo nabij.
Blijf bij mij, bij mij, Jezus zoet,
Uw bijzijn maakt mij alles goed.

4.2. Traducción española

Cuando te miro, buen Jesús, advierto
en Ti el calor del más querido amigo,
y siento que, al amarte yo, consigo
el mayor galardón, el bien más cierto.

Este amor tuyo -bien lo sé- produce
sufrimiento y exige gran coraje;
mas a tu gloria, en este duro viaje,
sólo el camino del dolor conduce.

Feliz en el dolor mi alma se siente;
la Cruz es mi alegría, no mi pena;
es gracia tuya, que mi vida llena,
y me une a ti, Señor, estrechamente.

Si quieres añadir nuevos dolores
a este viejo dolor que me tortura,
fina prueba serán de tu ternura,
porque a ti me asemejan redentores.

Déjame, mi Señor, en este frío
y en esta soledad, que no me aterra:
a nadie necesito yo en la tierra
en tanto que Tú estés al lado mío.

¡Quédate mi Jesús! Que, en mi desgracia,
jamás el corazón llore tu ausencia:
¡que todo lo hace fácil tu presencia
y todo lo embelleces con tu gracia!

4.3. Traducción inglesa

A new awareness of Thy love
encompasses my heart:
Sweet Jesus, I in Thee and Thou
In me shall never part.

No grief shall fall my way but I
Shall see thy grief-filled eyes;
The lonely way that Thou once walked
Has made me sorrow-wise.

All trouble is a white-lit joy,
That lights my darkest day;
Thy love has turned to brightest light.
This night-like way.

If I have Thee alone,
The hours will bless
With still, cold hands of love
My utter loneliness.

Stay with me, Jesus, only stay;
I shall not fear
If, reaching out my hand,
I feel thee near.

4.4. Traducción italiana

Quando ti guardo, o Gesù
comprendo che tu mi ami,
come il più caro degli amici,
e sento di amarti come il mio bene supremo.

Il tuo amore, lo so,
richiede sofferenza e coraggio;
ma la sofferenza è l'unica
strada alla tua gloria.

Se nuovi dolori
si aggiungono nel mio cuore,
li considero come un dolce dono;
perché mi fanno più simile a te.

Lasciatemi solo, in questo freddo:
non ho più bisogno di nessuno,
la solitudine non mi incute paura,
perché tu sei vicino a me.

Fermati Gesù,
non mi lasciare!
La tua divina presenza
rende facile e bella ogni cosa.

4.5. Traducción en Esperanto 1 (Mc'Dermott)

Jesuo, kiam mi rigardas Vin,
denove mi ekvivas de Vi mem.
Ĉar Via Koro daŭre amas min,
kvazaŭ per aparta amikem.

Kuraĝon plian tio jam postulas,
aflikto devas esti mia ĝoj;
ĉi-maniere mi al Vi similas,
kondukas al la Regno kruta voj.

Mi estas en sufero ja benita -
por mi sentebblas ne plu la dolor',
sed sort', ho Dio, plene elektita
por unuigi min kun Via Kor.

Ĉi tie tutsilenta, tutsoleca,
mi restu, kie vintra frost' tremigas;
forestu kompanio homfrateca -
ĉi tie izoligo ne lacigas.

Tial ke Vi, Jesuo, apudestas;
 neniam pliproksimis amo Via.
 Do restu kie mi, kaptito, restas,
 Jesuo dolĉa, ĉefbonaĵo mia.

4.6. Traducción en Esperanto 2 (Manuel Halvelik)

Antaŭ la bildo de Jesuo

Ho Jesuo, kiam mi rigardas Vin,
 tiam revivas (la konscio), ke mi amas Vin;
 kaj ke ankaŭ Via koro min amas,
 kiel speciale karan amikon.

Kvankam tio postulas (de mi) pli da sufer-kuraĝo,
 nu, ĉia suferado al mi estas bonvena,
 ĉar tiamaniere mi similas al Vi,
 kaj ĉar ĝi estas la vojo al Via Regno.

Mi estas feliĉa en mia aflikto,
 ĉar mi scias ĝin ne plu aflikto,
 sed plej eksterordinara privilegio,
 kiu kunigas min kun Vi, ho Dio!

Aĥ, nur lasu min tute izolita tie ĉi en silento;
 estu malvarme kaj froste ĉirkaŭ mi,
 kaj ne allasu (konsolajn) homojn ĉe mi;
 la solestado tie ĉi min ne lacigas.

Ja Vi, ho Jesuo, estas kun mi,
 neniam (antaŭe) mi estis tiel proksima al Vi;
 do restu, restu ĉe mi, Jesuo dolĉa,
 Via ĉeesto igas ĉion bona!

4.7. Traducción en Interlingua

Ante le imagine de Jesus

Quando io te mira, bon Jesus, io adverte
 le calor del amico plus amate,
 e io obtene e senti, al amar te
 le major premio, le ben plus certe.

Iste amor – ben lo sape io – produce
 suffremento e exige grande corage;
 ma a tu gloria, in iste dur viage,
 sol le cammino del dolor conduce.

Mi anima es in le dolor felicemente;
le Cruce es mi gaudio, non mi pena;
es gratia tue que mi vita plena
e me uni a te, Senior, stricteamente.

Si tu vole adder nove dolores
que me tortura in iste vetulesa,
fin proba essera de tu teneressa
proque de te me appare redemptores.

Lassa, mi Senior, iste frigor mie
e iste solitate, que non me inquieta:
a necuno necessita io in le terra
in tanto que Tu esse al lato mie.

Resta te mi Jesus! Que, in mi disgratia,
jammais le corde plora tu ausentia:
Que tote lo face facile tu presentia
e toto lo imbelli con tu gratia!

Fernando Millán Romeral, O.Carm.

Analecta Ordinis Carmelitarum

Direttore responsabile
Emanuele Boaga

Proprietà
Curia Generalizia dei Carmelitani dell'Antica Osservanza
via Giovanni Lanza, 138 – 00184 Roma, Italia
www.ocarm.org

Direzione
via Sforza Pallavicini, 10 – 00193 Roma, Italia

Amministrazione
Edizioni Carmelitane – via Sforza Pallavicini, 10 – 00193 Roma, Italia

Registrato alla Cancelleria del Tribunale di Roma,
Decr. 5466 del 20.XII.1956

Finito di stampare nel mese di aprile 2013 dalla
tipografia Città Nuova della P.A.M.O.M.
via Pieve Torina, 55 – 00156 Roma – tel +39 066530467

CAPITULA

Capitula fratrum	54
Capitula monialium	56
Capitula Sororum Congregationum affiliatae	61

NECROLOGIA

Fratres	62
Moniales	96

COMMENTARIOLA ET TEXTUS

FERNANDO MILLÁN ROMERAL, O. CARM., <i>El poema del p. Tito Brandsma en esperanto e interlingua</i>	134
--	-----



Analecta Ordinis Carmelitarum, ab Instituto Carmelitano edita, prodit duobus fasciculis annuis circiter 200 paginarum.

Notitiae de rebus gestis in Ordine, necrologia fratrum et sororum, manuscripta commentariorum et textuum historicorum vel spiritualitatis, omnia mittenda sunt:

DIREZIONE *Analecta Ordinis Carmelitarum*
via Sforza Pallavicini, 10
00193 Roma - Italia

Pretium subnotationis annuae: € 26,00

Pretio voluminum annorum praeteritorum (ab a. 1909, excepto vol XIV anni 1939, divendito), quorum praetium variatur, et quaecumque spectat ad subnotationem, solutionem praetii, fasciculorum missionem et similia, dirigantur ad:

EDIZIONI CARMELITANE
via Sforza Pallavicini, 10
00193 Roma - Italia

Copyright © by Edizioni Carmelitane

IT ISSN 0394-7726